

УДК 81-114.4

Научная статья

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ ДЕЛОПРОИЗВОДСТВА В СОВРЕМЕННОМ ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКЕ В ПЕРИОД ПАНДЕМИИ COVID-19

Гацалова Л. Б.¹, Парсиева Л.К.¹, Валиева М.Д.²

¹Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева - филиал Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального научного центра Владикавказский научный центр РАН, Россия, Владикавказ;

²Юго-Осетинский государственный университет имени А.Тибилова, Республика Южная Осетия-Алания, Цхинвал

АННОТАЦИЯ

В статье рассмотрены различные аспекты особой сферы функционирования осетинского языка – делопроизводства, системного показателя пользования данным языком, имеющим влияние на проблему его сохранения и развития. Учтены новые слова и выражения, появившиеся в осетинском языке в период пандемии Covid-19.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: осетинский язык, документационное обеспечение управления, документная лингвистика, делопроизводство.

DOI: 10.24334/KBSU.2021.1.3.008

Поступила в редакцию: 17.12.2021

В окончательном варианте: 17.12.2021

Для цитирования: Гацалова, Л. Б. Особенности лексики делопроизводства в современном осетинском языке в период пандемии Covid-19 / Л. Б. Гацалова, Л. К. Парсиева, М. Д. Валиева. – Текст : непосредственный // Вестник Кабардино-Балкарского гос-

ударственного университета: Журналистика. Образование. Словесность. – 2021. – Т. 1, № 3. – С. 87-98. – DOI 10.24334/KBSU.2021.1.3.008

ВВЕДЕНИЕ

Документы все больше и больше заполняют коммуникативное пространство современного человека, еще раз подтверждая тезис о социальной сущности языка. Общество периода пандемии генерирует поток новых требований к обязательному наличию тех или иных видов документов со скоростью распространения, вызванного эпидемией вируса COVID-19, и, вместе с тем, быстро осваивает неологизмы “коронавирусной тематики”. Появился массив новых слов и выражений, которые вошли в активное употребление почти всеми социальными группами граждан как отдельно взятой страны, так и всего мира [2, 9].

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В осетинском языке тоже имеются лексические единицы, связанные с новомодной тематикой, но документов, являющихся обязательными в современной ситуации, на осетинском языке нет, как, собственно, нет пока в целом документационного обеспечения управления на осетинском [4–6]. Работа по внедрению делопроизводства на осетинском языке требует предварительной подготовки по формированию и стандартизации терминологии, лексикографическому отражению терминов, профессиональному обучению кадров и др. [1].

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

В медиапространстве русско- и осетиноязычного дискурса появилось множество новаций периода пандемии, которые можно по ключевому термину разделить на группы. Так, с термином *ковид* появились следующие сочетания слов: *ковидей*

рынчынтæ “больные ковидом”, “ковидные больные”; *ковид-стационар*; *ковид-госпиталь* и др., например:

“Дзæбæх сæ кæнынц ацы рынчындоны СПИД-корпусы – ныртæккæ уал уый у, *ковидæй рынчынты* дзæбæх кæм кæнынц, иунаг ахæм корпус” [3]. – “Лечат их в СПИД-корпусе этой больницы – сейчас этот корпус пока единственный, где лечат больных ковидом”.

В обоих языках активно генерируются выражения со словом “кислород” / осет. “туаггуыр”:

– *туаггуырдаæттæг системæ* “система подачи кислорода”: “Тагъд æххуысы клиникон рынчындоны дарддæрдæр цауынц туаггуырдаæттæг ног системæйы монтажгæнæн куыстытæ” [3]. – “В Клинической больнице скорой помощи продолжают монтажные работы новой системы подачи кислорода”;

– *туаггуыры концентратор* «кислородный концентратор»: “Уымæй уæлдай, балхæдтам туаггуыры концентратортæ – хæстæгдæр рæстæг фæзындзысты республикайы” [3]. – “Кроме того, закупили кислородные концентраторы – в ближайшее время они появятся в республике”;

– *туаггуыры станцаæ* “кислородная станция”: “Æлхæнæм туаггуыры цыппар станцайы, сæ иу æвæрд æрцаудзæн Тагъд æххуысы клиникон рынчындоны” [3]. – “Покупаем четыре кислородных станции, одна из них будет установлена в Клинической больнице скорой помощи”.

Требуют внесения в лексикографические издания и сочетания в сфере делопроизводства *фæзуатон ведомствæтæ* “профильные ведомства”, *куынаггæнæн мадзæлттæ* “ограничительные меры”, *электронон хуызы ахуыр* “электронное обучение” и др. Например:

“Видеобастдзинады фәрцы ныхасы архайдтой рынчындатты сәйраг дохтыртә, *фәзуатон ведомствәты* разамонджытә” [3]. – “В видеоконференцсвязи приняли участие главврачи больниц, руководители профильных ведомств”.

“Рәгъмә рахастой компьютерон томографи кәныны, дзәбәхгәнән хостә республикәмә ласгәйә әдзәсгом митә чи кәны, уыцы адәймәгты, әмә *куынаәггәәнән мадзәлтты* ивддзинәдты тыххәй фарстатә” [3]. – “Вынесли на обсуждение вопрос о проведении компьютерной томографии, недобросовестных поставщиках лекарственных средств в республику и изменениях в ограничительных мероприятиях”.

“Алы әмвәзады ахуыргәнәндәтты хьуамә 8 ноябрәй 14 ноябрмә ськоладзаутә әмә студенттә *ахуыр* кәной *электронон хуызы*” [3]. – “Школьники и студенты всех уровней образования с 8 по 14 ноября должны перейти на электронное обучение”.

Термин вакцинация значительно повысил свою частотность как в современном медиадискурсе, так и в сфере делопроизводства, найдя широкое употребление в различных типах документов – отчетах, сертификатах, справках и т. д.

– вакцинаци “вакцинация”: “Хьуамә вакцинаци чи скәна, уыдоны дыууә боны куыстәй суәгьд кәнәм, сә мызд сын бахьахьхьәнгәйә”. [3] – “Мы должны освободить от работы в течение двух дней с сохранением заработной платы тех, кто прошел вакцинацию”.

Наряду с данным термином появился неологизм *антиваксер* со значением “антипрививочник”.

Некоторые вновь появившиеся виды документов стали обязательными во всем мире, и составляются как на государствен-

ном языке, так и на языке международного общения – английском. В осетинском языке они представлены аббревиатурами, аналогичными русским:

– QR-код, ПЦР-тест: “Уæдæ базарадон центртæм, æнæхойраг базартæм, рæсугъддзинады салонтæм хъуамæ цæуой QR-кодимæ кæнæ ПЦР-тестимæ, низæй б маёйы размæ рынчын кæй уыд, ахæм справкæтимæ”, – загъта Тыбылы-фырт” [3]. – “Кроме того, установить посещение торговых центров, непродовольственных рынков, салонов красоты только при наличии QR-кода, ПЦР-теста или справки о перенесенном не более шести месяцев назад заболевании”.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, осетинский язык периода пандемии, как и остальные живые языки, не только продуцирует новые слова и выражения, но и активно заимствует их через посредство русского языка, что требует своевременной фиксации неологизмов в специальных лексикографических изданиях, а также системного анализа номенклатуры документов, составление которых в Республике Южная Осетия представляется возможным на осетинском языке.

В целом же актуальными направлениями теоретико-методологических и эмпирических исследований для документной лингвистики в данный период кроме здравоохранения остаются области информационного менеджмента, управления персоналом и кадровой работы, а также обеспечения функции государственного управления с учетом распределения властных полномочий на федеральном, региональном и муниципальном уровнях [8, 9].

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 21-512-07005 “Лексика государственного управления и делопроизводства на осетинском языке в системном и лексикографическом аспектах”.

КОНКУРИРУЮЩИЕ ИНТЕРЕСЫ. Конфликтов интересов в отношении авторства и публикации нет.

АВТОРСКИЙ ВКЛАД И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ. Автор участвовал в написании статьи и полностью несет ответственность за предоставление окончательной версии статьи в печать.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

[1]. Гацалова, Л. Б. О государственной языковой политике в Республике Северная Осетия-Алания / Л. Б. Гацалова, Л. К. Парсиева. – Текст : непосредственный // Концепции фундаментальных и прикладных научных исследований: Сборник статей по итогам Международной научно-практической конференции (Уфа, 09 декабря 2017). В 6 ч. Ч. 4. – Стерлитамак: АМИ, 2017. – С. 33-35.

[2]. Парсиева, Л. К. Осетинско-русский, русско-осетинский словарь по делопроизводству / Л. К. Парсиева, Л. Б. Гацалова. – Владикавказ: СОГПИ, 2020. – 327 с. – Текст : непосредственный.

[3]. Рæстдзинад : [сайт]. – Владикавказ, 2021. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://rastdzinad.ru/2021/11/12/farstatae-lyggond-tsaездzisty-iu-innaejy-faestae.html>. (дата обращения 12.11.2021). – Текст : электронный.

[4]. Синанов, Б. А. Этнополитические процессы и языковая ситуация в Республике Северная Осетия-Алания на современном этапе / Б. А. Синанов. – Текст : непосредственный // XIII Конгресс антропологов и этнологов России: сборник материалов, Казань,

02–06 июля 2019 года / Институт этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН. – Казань: Институт истории имени Шигабутдина Марджани Академии наук Республики Татарстан, 2019. – С. 484.

[5]. Смерть языка – смерть народа? Языковые ситуации и языковые права в России и сопредельных государствах / С. В. Соколовский, Е. И. Филиппова, И. Л. Бабич [и др.]. – Москва: Научно-техническое издательство "Горячая линия-Телеком", 2020. – 259 с. – Текст : непосредственный.

[6]. Тишков, В. А. Языки нации / В. А. Тишков. – Текст : непосредственный // Вестник Российской академии наук. – 2016. – Т. 86, № 4. – С. 291-303.

[7]. Тишков, В. А. Языковая ситуация и языковая политика в России (ревизия категорий и практик) / В. А. Тишков. – Текст : непосредственный // Полис. Политические исследования, 2019. – Т. 10, № 24. – С. 127-144.

[8]. Blommaert J. (1996). Language planning as a discourse on language and society: the linguistic ideology of a scholarly tradition. *Language Problems and Language Planning*, 20. Pp. 199-222.

[9]. Pudikova G. N. (2018) The documentary linguistics as a scientific discipline // 10th International Conference “Science and Technology”, London, 23–29 апреля 2018 года / SCIEURO. – London: SCIEURO, 2018. Pp. 223-233.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Гацалова Лариса Борисовна

Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева - филиал Федерального государственного

ного бюджетного учреждения науки Федерального научного центра Владикавказский научный центр РАН, г. Владикавказ, Российская Федерация

пр. Мира, 10, г. Владикавказ, 362040

e-mail: larabella8@mail.ru

ORCID 0000-0002-2789-0002

Ринц 6546-9646

Парсиева Лариса Касбулатовна

Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева - филиал Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального научного центра Владикавказский научный центр РАН, г. Владикавказ, Российская Федерация

пр. Мира, 10, г. Владикавказ, 362040

e-mail: larabella8@mail.ru

ORCID 0000-0002-0621-091X

Ринц 6068-510

Валиева Мадина Дмитриевна

Юго-Осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова

ул. Путина, 8, г. Цхинвал, 100001, Республика Южная Осетия

e-mail: madina_vality@mail.ru

FEATURES OF THE VOCABULARY OF OFFICE WORK IN THE MODERN OSSETIAN LANGUAGE DURING THE COVID-19 PANDEMIC

Gatsalova L. B¹., Parsieva L.K. ¹, Valieva M.D.²

¹North Ossetian Institute of Humanitarian and Social Research named after IN AND. Abaeva - a branch of the Federal State Budgetary Institution of Science of the Federal Scientific Center Vladikavkaz Scientific Center of the Russian Academy of Sciences,

Russia, Vladikavkaz;
²South Ossetian State University
named after A. Tibilov,
Republic of South Ossetia-Alania, Tskhinval

ABSTRACT

The article considers the features of a special sphere of functioning of the Ossetian language - office work, a system indicator of the use of this language, which has an impact on the problem of its preservation and development. New words and expressions that have appeared in Ossetian recently and related to documentation and business Ossetian language, as well as to industries integrated with document management support, are taken into account.

The work can be useful in the practice of public service, as well as in the practice of translation and lexicographic activities.

KEY WORDS: Ossetian language, documentation management, documentary linguistics, office work.

DOI 10.24334/KBSU.2021.1.3.008

ORIGINAL ARTICLE SUBMITTED: 26.05.2021

REVISION SUBMITTED: 26.06.2021

FOR CITATION: Gatsalova L. V., Parsieva L. K., Valieva M. D. (2021) Osobennosti leksiki deloproizvodstva v sovremennom osetinskom yazyke v period pandemii Covid-19 [Features of the vocabulary of office work in the modern Ossetian language during the Covid-19 pandemic]. *Vestnik Kabardino-Balkarskogo gosudarstvennogo universiteta: Zhurnalistika. Obrazovaniye. Slovesnost'*. Vol. 1, no. 3, pp. 87-98. DOI 10.24334/KBSU.2021.1.3.008

COMPETING INTERESTS. The authors declare that there are no conflicts of interest regarding authorship and publication.

CONTRIBUTION AND RESPONSIBILITY. All authors contributed to this article. Authors are solely responsible for providing the final version of the article in print. The final version of the manuscript was approved by all authors.

BIBLIOGRAPHY

[1]. Gatsalova L. B., Parsieva L. K. (2017). O gosudarstvennoj yazykovej politike v Respublike Severnaya Osetiya-Alaniya [About the state language policy in the Republic of North Ossetia – Alania]. *Koncepcii fundamental'nyh i prikladnyh nauchnyh issledovanij: Sbornik statej po itogam Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii* [Concepts of fundamental and applied scientific research: A collection of articles on the results of the International Scientific and Practical Conference (Ufa, December 09, 2017)]. Russian-Russian, Russian-Ossetian Dictionary of Office work. Part 4. – Sterlitamak: AMI. Pp. 33-35. (In Russian).

[2]. Parsieva L. K., Gatsalova L. B. (2020). Osetinsko-russkij, russko-osetinskij slovar' po deloproizvodstvu [Ossetian-Russian, Russian-Ossetian Dictionary of office work]. Vladikavkaz: SOGPI. P. 327. (In Russian).

[3]. Ræstdzinad, 2021, November 12, 2021. Available at: <https://rastdzinad.ru/2021/11/12/farstatae-lyggond-tsaездzysty-iu-in-naejy-faestae.html> (accessed 12 November 2021). (In Ossetian).

[4]. Sinanov B. A. (2019). Etnopoliticheskie processy i yazykovaya situaciya v Respublike Severnaya Osetiya-Alaniya na sovremen-nom etape [Ethnopolitical processes and linguistic situation in the Republic of North Ossetia-Alania at the present stage] / B. A. Sinanov // XIII Congress of Anthropologists and Ethnologists of Russia: collection of materials, Kazan, July 02-06, 2019 / Institute of Ethnology and

Anthropology named after N.N. Miklukho-Maklay RAS. - Kazan: Institute of History named after Shigabutdin Marjani of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan. P. 484. (In Russian).

[5]. Smert' yazyka – smert' naroda? YAzykovye situacii i yazykovye prava v Rossii i sopredel'nyh gosudarstvah [Is the death of the language the death of the people? Language situations and language rights in Russia and neighboring states]. (2020). S. V. Sokolovsky, E. I. Filippova, I. L. Babich [et al.]. - Moscow: Scientific and Technical Publishing House "Hotline-Telecom". P. 259. (In Russian).

[6]. Tishkov V. A. (2016) YAzyki nacii [Languages of the nation]. Bulletin of the Russian Academy of Sciences. Vol. 86. No. 4. Pp. 291-303. (In Russian).

[7]. Tishkov V. A. (2019). YAzykovaya situaciya i yazykovaya politika v Rossii (reviziya kategorij i praktik [Language situation and language policy in Russia (revision of categories and practices)]. Polis. Political studies. Vol. 10. No. 24. Pp. 127-144. (In Russian).

[8]. Blommaert J. (1996). Language planning as a discourse on language and society: the linguistic ideology of a scholarly tradition. Language Problems and Language Planning, 20. Pp. 199-222. (In English).

[9]. Pudikova G. N. (2018). The documentary linguistics as a scientific discipline. 10th International Conference "Science and Technology", London, 23–29 апреля 2018 года / SCIEURO. London: SCIEURO. Pp. 223-233. (In English).

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Gatsalova Larisa Borisovna, Doctor of Philology, Leading Researcher of the Department of Ossetian Linguistics

V. I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies of the Vladikavkaz Scientific Center of the RAS

10 Mira Ave., Vladikavkaz, 362040, Russian Federation
larabella8@mail.ru
SPIN-код: 6546-9646
ORCID: 0000-0002-2789-0002
ResearcherID K-8569-2018

Parsieva Larisa Kasbulatovna, Doctor of Philology, Leading Researcher of the Department of Ossetian Linguistics
V. I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies of the Vladikavkaz Scientific Center of the RAS
10 Mira Ave., Vladikavkaz, 362040, Russian Federation
parsieva_larisa@mail.ru
SPIN-код: 6068-5100
ORCID: 0000-0002-0621-091X
ResearcherID K-8807-2018

Valieva Madina Dmitrievna, Senior Lecturer of the Department of Ossetian Language and General Linguistics
South Ossetian state University named after A. A. Tibilov
8, Putina str., Tskhinval, 100001, Republic of South Ossetia
madina_vality@mail.ru